



**Recommendation and Guidelines
for the adoption of common principles regarding
the conservation-restoration
of cultural heritage in Europe**

Recommandations et Lignes Directrices
pour l'adoption de principes communs
sur la conservation-restauration
du patrimoine culturel en Europe

Project Partners

ECCO, European Confederation of Conservator-Restorers' Organisations

Afdeling Monumenten en Landschappen van het Ministerie Vlaamse Gemenschap (Belgium)

ARP/Associação Profissional de Conservadores-Restauradores de Portugal (Portugal)

Arts Council of Southwest Finland (Finland)

Landesamt für Denkmalpflege Sachsen-Anhalt (Germany)

Meisterschule für Restaurierung und Konservierung Wien (Austria)

Ministero per i Beni e le Attività Culturali (Italy)

and

ICCROM, International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property

With the financial support of the European Commission, Directorate General X

Consultants

Monica Martelli Castaldi

Vincent Négri

Hans-Christoph von Imhoff

Graphic project and layout

Thomas Büsse, Monica Martelli Castaldi, Mechthild Noll-Minor, Gerlinde Tautschnig

Printing

Rocografica

Piazza Dante, 5-6

Roma, Italy

Copyright



By ECCO

June 2001

ISBN 92-990010-0-6

INTRODUCTION

The cultural heritage constitutes a fundamental expression of the richness and diversity of European culture and contributes to the definition of the European identity. The preservation, conservation and restoration of cultural heritage represents a common interest to the European States, who must ensure the transmission of that heritage to future generations. In the last years, this interest resulted in the development of important projects funded by the European Union, which are leading to the definition and the recognition of the profession of conservator-restorer: In 1997, the European Summit on the definition of a European profile for the conservator-restorer has led to the adoption of the *Document of Pavia* and in 1998 the professional community identified the need to define the role and responsibility of conservator-restorers in the *Document of Vienna*; in 2000, the project "Conservator-restorers of cultural heritage in Europe: Education Centers and Institutes (CON.B.E.FOR)" pointed out the necessity for a high level of education and qualification for conservator-restorers.

The APEL project, by responding to some of the recommendations formulated in the two above mentioned documents, goes a step forward in this direction and examines the legislative framework concerning the conservation and restoration of cultural heritage.

The effort to preserve the cultural heritage involves the activities and contributions of different professionals. Therefore, it is essential to analyse the interaction between those professionals and to identify the specific roles and responsibilities of each of those involved, especially of the Conservator-Restorer whose profession has neither juridical definition nor legal recognition.

Each professional is responsible for his/her activities, not only from an ethical, moral and deontological point of view, but also, from a legal point of view. It is this latter consideration upon which the APEL project focuses. More specifically, the APEL project has examined those responsibilities which are assumed by each actor in the conservation-restoration process, that juridical bind, oblige, commit and engage the actor to give account of the decisions taken, and which render him/her liable to prosecution by law.

The legislation in use in the various European countries for the protection of the cultural heritage does not always include specific laws or regulations, which anticipate conservation-restoration activities. Whenever references to these activities exist, neither the juridical responsibility nor the duties of the responsible person nor the control procedures required by law are always specified. Therefore the existing laws do not fulfil the requirements needed to guarantee the preservation of the cultural heritage and they commonly fail to stipulate the quality of the activities. A well-thought out regulation is required, specifying the absolute need for qualified professionals and iterating a strict and well-prescribed control methodology to be applied.

The APEL project, within its "Survey of the legal and professional responsibilities of the Conservator-Restorers as regards the other parties involved in the preservation and conserva-

tion of cultural heritage", provides an overview of the legal frameworks regulating the preservation of cultural heritage. It focuses on the responsibilities of the Conservators-Restorers in regard to the other parties involved in the conservation-restoration process. It identifies common problems and needs and proposes guidelines to unify methodologies and control procedures at European level. Furthermore it provides a legal bibliography and the relative documentary material as well as a proposal for a dictionary of legal terms in conservation - restoration.

The main result of the APEL project remains the approval by all the partners of the **"Recommendation and Guidelines for the adoption of common principles regarding the conservation-restoration of cultural heritage in Europe"** which will be presented to the European Commission.

These recommendations and guidelines, published in seven languages together with a glossary¹ set forth the minimum measures that national legal systems should formulate in order to recognise the precise nature of conservation-restoration activities. That means that "conservation-restoration" must be defined and that this definition conditions the nature, extent and limitations of the measures that can be adopted, as well as the interventions that may be made on cultural heritage. The planning of conservation-restoration must refer to a procedure that respects the different stages of the conservation-restoration process and include the allocation of specific budgets. The respective responsibilities of each of the actors involved in the process must be identified and the role and the responsibilities of the conservator-restorer in the different stages of the procedure must be specified. Consequently, the requirements for entry to the profession of conservator-restorer, and for subsequent practice, must be defined within a system of recognition of high level professional qualifications also by promoting the recognition and the professional status of the of the highly qualified Conservator-Restorers.

The European Union and the national governments must recognise the specificity, which apply to the conservation-restoration of Cultural heritage and must, therefore, address the need for specific laws, regulations and definitions.

The adoption all over Europe of common principles regarding the conservation-restoration of the Cultural heritage provides the necessary tool for the improvements that guarantee the quality of conservation-restoration activities and that ensure the transmission of the heritage to future generations.

¹ The original versions are in french and english; the translation in the other languages has been attended by the partners of the APEL project

INTRODUCTION

(traduction)

Le patrimoine culturel constitue une expression fondamentale de la richesse et de la diversité de l'Europe et contribue à la définition de son identité. La conservation du patrimoine culturel est un souci et un intérêt communs aux États européens qui doivent assurer la transmission de ce patrimoine aux générations futures. Cet intérêt, pendant ces dernières années, s'est manifesté à travers différents projets soutenus par l'Union Européenne: En 1997, le sommet européen sur la définition d'un profil européen du conservateur-restaurateur a porté à l'adoption du *Document de Pavie*. En 1998, la communauté professionnelle a identifié la nécessité de préciser le rôle et la responsabilité des conservateurs-restaurateurs dans le *Document de Vienne*. En 2000, le projet "Conservateurs-restaurateurs des biens culturels en Europe: centres et instituts de formation (CON.B.E.FOR)" a mis en évidence l'exigence d'une qualification et d'un niveau de formation élevés des conservateurs-restaurateurs. C'est dans ce contexte que s'inscrit le projet APEL qui s'intéresse spécifiquement au cadre législatif concernant la conservation et la restauration du patrimoine culturel.

La préservation du patrimoine culturel requiert la contribution de différents professionnels. En conséquence, il est essentiel de comprendre les interactions entre ces différents professionnels ainsi que leurs rôles et responsabilités respectifs. En particulier, il faut identifier le rôle et les responsabilités du conservateur-restaurateur dont la profession n'a pas de définition juridique et n'est pas reconnu légalement.

Chaque professionnel est responsable de ses activités, non seulement sous l'angle moral et déontologique, mais aussi sur le plan juridique. C'est à cette dernière considération que le projet APEL porte toute son attention. En particulier, il examine les responsabilités de chacun des acteurs au cours du processus de conservation-restauration, responsabilités qui, sur le plan juridique, lient et obligent l'acteur à rendre compte des décisions prises et engagent sa responsabilité en cas d'éventuelles poursuites.

La législation en vigueur sur la préservation du patrimoine culturel dans les différents pays européens ne prévoit pas toujours des lois ou règlements sur les interventions de conservation-restauration. Lorsque c'est le cas, les textes ne précisent pas forcément les responsabilités juridiques ou les fonctions des responsables, ni les procédures de contrôle exigées par la loi. C'est pourquoi la législation en vigueur ne répond pas à l'exigence d'assurer la préservation du patrimoine culturel et, d'une manière générale, ne parvient pas à garantir la qualité des activités s'y rapportant.

Il est urgent d'élaborer avec soin une réglementation spécifique où apparaissent clairement le besoin absolu de professionnels qualifiés et la nécessité d'appliquer une méthodologie de contrôle stricte et bien définie.

Le projet APEL, avec l' " Étude des responsabilités légales et professionnelles des conservateurs-restaurateurs au regard des autres acteurs de la sauvegarde et de la conservation du patri-

moine culturel ", offre un aperçu général des cadres législatifs régissant la préservation du patrimoine culturel. Il se concentre sur les responsabilités des conservateurs-restaurateurs par rapport à celles des autres acteurs engagés dans le processus de conservation-restauration. Il identifie des problèmes et des besoins communs et propose des orientations visant à normaliser les méthodologies et les procédures de contrôle en Europe. Enfin, il fournit une bibliographie des ouvrages juridiques et la documentation relative, ainsi qu'une proposition pour un dictionnaire de termes juridiques de la conservation-restauration.

Le résultat principal est l'adoption par tous les partenaires des "**Recommandations et lignes directrices pour l'adoption de principes communs sur la conservation-restauration du patrimoine culturel en Europe**" qui sera présenté à la Commission européenne.

Ces recommandations et ces directives, publiés en sept langues avec un glossaire², incluent les mesures de base que les systèmes juridiques nationaux devraient adopter en vue de la reconnaissance de la nature spécifique des activités de conservation-restauration. Cela signifie que la " conservation-restauration " doit être définie et que cette définition détermine la nature, l'étendue et les limites des mesures à adopter, de même que les interventions à réaliser dans le domaine du patrimoine culturel. La programmation des interventions de conservation-restauration doit s'en tenir à une procédure qui respecte les différentes phases du processus de conservation-restauration et envisager l'affectation de fonds spécifiques. Il faut d'une part identifier les responsabilités de chacun des acteurs intervenant dans ce processus et, d'autre part, préciser les fonctions et les responsabilités du conservateur-restaurateur aux différents niveaux du processus. Par conséquent, les conditions d'admission à l'exercice de la profession de conservateur-restaurateur et à la pratique ultérieure doivent être définies dans le cadre d'un système de reconnaissance des qualifications professionnelles de haut niveau, promouvant aussi la reconnaissance et le statut professionnel des conservateurs-restaurateurs hautement compétents.

Il faut que l'Union européenne et les gouvernements nationaux reconnaissent la spécificité de la conservation-restauration dans le domaine des biens culturels faisant ainsi ressortir la nécessité de voter des lois spécifiques, des réglementations et des définitions.

L'adoption dans tous les pays européens de principes communs en matière de conservation-restauration du patrimoine culturel servira à améliorer la qualité des interventions de conservation-restauration, assurant ainsi le legs de ce patrimoine aux générations futures.

² Les éditions originaux sont en français e en anglais; les traductions en autres langues ont été procurées par les partenaires du APEL projet

**RECOMMENDATIONS
AND GUIDELINES /**

**RECOMMENDATIONS
E LIGNES DIRECTRICES**

RECOMMENDATION AND GUIDELINES FOR THE ADOPTION OF COMMON PRINCIPLES REGARDING THE CONSERVATION-RESTORATION OF CULTURAL HERITAGE IN EUROPE

RECOMMENDATIONS

Cultural heritage contributes to the definition of the European identity. It constitutes a fundamental expression of the richness and diversity of European culture. The protection of cultural heritage, an irreplaceable witness of the past, represents a common interest to the European States, who must ensure the transmission of that heritage to future generations.

In order to comply with this responsibility, each State has established specialised institutions and services, and has adopted a legislative framework. This framework sets forth that cultural heritage which is recognised for its historic or artistic value, or according to other heritage criteria, is subject to a legislative system, which may also include measures for its conservation-restoration.

Some cultural heritage is not covered by this protection system or has not yet been recognised according to the criteria proposed by the legislative framework. It is no less a part of the cultural heritage, the conservation-restoration of which must be carried out according to principles that will guarantee the quality of interventions and ensure its long-term preservation.

However, the analysis of the legal systems for the protection of cultural heritage and the census of the situations that conservation-restoration professionals must face, reveal some serious gaps. These are likely to compromise the effectiveness of the protection measures set forth in the legal systems and the quality of conservation-restoration services and projects.

The fundamental role of the conservator-restorer is to preserve the cultural heritage for the benefit of present and future generations. The conservator-restorer contributes to the perception, appreciation and understanding of cultural heritage, while respecting its aesthetic and historical significance and its physical integrity.

It is a fact that not all European States have as yet adopted measures aimed at recognising a high level of education and qualification in order to enter the profession of conservator-restorer. In order to overcome these institutional gaps, the *European Confederation of Conservator-Restorers' Organisations* (ECCO) adopted "The ECCO Professional Guidelines" in 1993, which define the terms of practice for the profession of conservation-restoration, the level of education required to exercise this profession and the ethical principles that said professionals must respect. To date, nineteen professional organisations located in fourteen European States have adopted the "ECCO Professional Guidelines I, II and III.

On a European level, ECCO has contributed to the dissemination of its professional rules and of the ethical principles for conservation-restoration in partnership with other bodies. Notably, ECCO was involved in the adoption of the Document of Pavia in 1997, during the European Summit on the definition of a European profile for the conservator-restorer. The document was supported by the Conservation Committee of the International Council for Museums (ICOM).

In the Vienna Document of 1998, the professional community with the support of ECCO identified the need to define the role and responsibility of conservator-restorers during the process of conservation-restoration. In 2000, the report on "Conservator-restorers of cultural heritage in Europe: Education Centers and Institutes (CON.B.E.FOR)" pointed out the necessity for a high level of education and qualification for conservator-restorers. This objective is particularly developed by the European Network for Conservation-Restoration Education (ENCoRE) which proposes common principles for the education of conservators-restorers.

The efforts of the professional community represent one stage only. The public authority, responsible for the protection of cultural heritage, must take them on, in order to ensure the dissemination of common rules regulating the entrance to the profession and the practice of conservation-restoration, as well as the professional ethical principles.

In this respect, the quality of the measures and projects of conservation-restoration is a defining factor for the long-term preservation of the European cultural heritage. This quality is closely related to the recognition at a European level of the professional status of the conservator-restorer.

In this respect, these recommendations and guidelines set forth the minimum measures that national legal systems should formulate in order to recognise the precise nature of conservation-restoration of cultural heritage and, therefore, the need for a high level of qualification in order to practice this profession.

GUIDELINES

1. Definition of conservation-restoration:

Conservation-restoration shall be defined as any action, whether direct or indirect, on an object or a monument, performed in order to safeguard its material integrity and to guarantee respect for its cultural, historical, aesthetic or artistic significance.

This definition conditions the nature, extent and limitations of the measures that can be adopted, as well as the interventions that may be made on cultural heritage.

2. Procedure for conservation-restoration projects:

The planning, orders or bids for conservation-restoration interventions must refer to a procedure that respects the following different stages of the conservation-restoration process and their linking:

- Initiation of a conservation-restoration project
- Preliminary examination, diagnostic examination and decision on intervention
- Project formulation and final approval
- Execution of the conservation-restoration intervention
- Monitoring and evaluation of intervention
- Documentation
- Maintenance and preventive conservation

And for the whole or a part of the stages of the above mentioned procedure:

- *Selection of the service provider.* The States must adopt legal measures to ensure that this procedure is respected in conservation-restoration projects so that its implementa-

tion guarantees the quality of the interventions and the long-term preservation of cultural heritage.

3. National measures

The procedure for conservation-restoration interventions includes stages that must be described in national legislation. In particular, the national legal system regarding conservation-restoration will have also to specify the stages that must be carried out before and after the stage of the actual intervention.

Prior to the intervention :

- *Initiation of conservation projects.* The involvement of conservator-restorers in the development of strategic and managerial policy concerning cultural heritage should be explicitly anticipated and specified .
- *Preliminary examination, diagnostic examination and decision on intervention.* This essential stage of a conservation-restoration project, including documentation, requires the allocation of a specific budget.
- *Project formulation and its final approval.* The respective responsibilities of each of the actors involved in this stage must be identified. The role of the conservator-restorer in project formulation should be explicitly anticipated and specified .

During and after the intervention:

- *Monitoring and evaluation of the intervention.* This stage must ensure that the quality control during and after the intervention, is performed in accordance with the principles set forth in the Charter of Athens for the restoration of historical monuments (adopted in 1931), and the International Charter on the Conservation and Restoration of Monuments and Sites (Charter of Venice) adopted by ICOMOS in 1965. The execution of this stage must be entrusted to professionals with the required qualifications in conservation-restoration.

Specific activities:

- *Maintenance and preventive conservation.* This stage, which is essential to the conservation-restoration process, requires the identification of appropriate levels of care which are prescribed in a detailed maintenance regime and the allocation of a specific budgets.
- *Documentation:* This stage consists of the accurate pictorial and written record of all procedures carried out, and the rationale behind them. The documentation report must be submitted to the owner or custodian of the cultural heritage and must remain accessible. Any further requirements for the storage, maintenance, display or access to the cultural property should be specified in this document. Moral and intellectual property rights of each professional involved in carrying the documentation must be respected.
This essential stage of a conservation-restoration project requires the allocation of a specific budget.

And for all stages, before, during and after the intervention as well as for specific activities:

- *Selection of the service providers.* The project brief must specify that only applications presented by conservator-restorers who comply with the following requirements should be

considered: High level of professional qualification and observance of the ethical principles agreed by professional organisations of conservator-restorers which are represented at European level. In the case of planning, orders or tendering, provision must be made to ensure that considerations of quality prevail over financial ones both in the selection process and in the *service providers* brief. A conservator-restorer must participate during the preselection process.

4. Responsibilities in the conservation-restoration process:

The sequence of operations from prescription to execution and quality control, must be under the responsibility of an interdisciplinary team including conservator-restorers. In this case, the responsibilities of the conservator-restorer must be recognised at all stages, and especially those relating to the selection of service provider, preliminary examination, diagnostic examination and decision on intervention, the formulation of the project, the monitoring and evaluation of interventions, preventive conservation and maintenance.

5. Qualifications of the conservator-restorer:

The requirements for entry to the profession of conservator-restorer, and for subsequent practice, must be defined within a system of recognition of high level professional qualifications, validated by the public authority and defined by professional organisations of conservator-restorers which are represented at European level. This system must be based on the education level in conservation-restoration (university level or recognised equivalent) and on the quality of the acquired professional experience and should make provisions in case of professional malpractice.

RECOMMANDATIONS ET LIGNES DIRECTRICES POUR L'ADOPTION DE PRINCIPES COMMUNS SUR LA CONSERVATION-RESTAURATION DU PATRIMOINE CULTUREL EN EUROPE

RECOMMANDATIONS

Le patrimoine culturel contribue à la définition de l'identité européenne. Il constitue une expression fondamentale de la richesse et de la diversité de la culture en Europe. Témoin irremplaçable du passé, la protection du patrimoine culturel présente un intérêt commun aux Etats européens qui doivent assurer sa transmission aux générations futures.

Pour répondre à cette obligation, chaque Etat a mis en place des institutions et des services spécialisés, et adopté un cadre législatif au terme duquel des biens culturels, reconnus pour leur valeur historique ou artistique, ou suivant d'autres critères patrimoniaux, sont soumis à un régime juridique qui peut notamment prévoir les mesures pour leur conservation-restauration. Certains biens culturels échappent à ce régime de protection ou n'ont pas encore été reconnus suivant les critères proposés par le cadre législatif. Ces biens n'en constituent pas moins une part du patrimoine culturel dont il importe d'assurer la conservation-restauration suivant des principes qui garantissent la qualité des interventions et la pérennité de ce patrimoine.

Mais l'analyse des systèmes juridiques de protection des biens culturels et le recensement des situations auxquelles sont confrontés les professionnels de la conservation-restauration révèlent de graves lacunes susceptibles de compromettre l'effectivité des principes de protection énoncés par ces systèmes juridiques et la qualité des services et travaux de conservation-restauration.

Le rôle fondamental du conservateur-restaurateur est de préserver les biens culturels au bénéfice des générations présentes et futures. Le conservateur-restaurateur contribue à l'identification, à l'appréciation et à la compréhension des biens culturels dans le respect de leur signification esthétique et historique et de leur intégrité physique.

Tous les Etats européens n'ont pas encore adopté de mesures visant à reconnaître un niveau de formation et une qualification élevés pour l'accès à la profession de conservateur-restaurateur. Pour pallier à ces insuffisances institutionnelles, la *Confédération Européenne des Organisations du Conservateur-Restaurateurs* (ECCO) a adopté, en 1993, les " Règles professionnelles d'ECCO" définissant les conditions d'exercice de la conservation-restauration, le niveau de formation requis pour l'exercice de la profession et les principes déontologiques que ses professionnels doivent respecter. A ce jour, dix-neuf associations professionnelles réparties dans quatorze Etats européens ont adhéré aux " Règles professionnelles I, II et III " mises au point par ECCO .

Au niveau européen, en partenariat avec d'autres institutions, ECCO a contribué à la diffusion de ses règles professionnelles et des normes déontologiques pour la conservation-restauration, notamment par son implication dans l'adoption du Document de Pavie en 1997 lors du sommet consacré à la définition d'un profil européen du conservateur-restaurateur. Ce document a été entériné par le Comité de conservation du Conseil International des Musées (ICOM).

La communauté professionnelle, avec l'appui d'ECCO, a identifié en 1998 dans le Document de Vienne, la nécessité de préciser le rôle et la responsabilité des conservateurs-restaurateurs dans les processus de conservation-restauration. En 2000, le rapport sur les " conservateurs-restaurateurs des biens culturels en Europe : centres et instituts de formation (CON.B.E.FOR)"

a mis en évidence l'exigence d'une qualification et d'un niveau de formation élevés des conservateurs-restaurateurs. Cet objectif est notamment développé dans le cadre de l' *European Network for Conservation-Restoration Education* (ENCoRE) qui propose des principes communs pour la formation des conservateurs-restaurateurs.

Les efforts de la communauté professionnelle ne constituent qu'une étape et doivent être relayés par les pouvoirs publics - responsables de la protection du patrimoine culturel - afin que soient diffusées les normes communes relatives aux conditions d'accès à la profession et d'exercice de la conservation-restauration, ainsi que les principes déontologiques.

En effet, la qualité des interventions et des projets de conservation-restauration est une condition essentielle pour assurer la protection et la pérennité du patrimoine culturel européen. Cette qualité est étroitement liée à la reconnaissance, au niveau européen, d'un statut professionnel du conservateur-restaurateur.

Dans cette perspective, ces recommandations et ces lignes directrices énoncent les mesures minimales que les systèmes juridiques nationaux devraient formuler afin de reconnaître la spécificité de la conservation-restauration des biens culturels, et par là-même l'exigence d'un niveau de qualification élevé pour l'exercice de cette profession.

LIGNE DIRECTRICES

1. Définition de la conservation-restauration :

La conservation-restauration doit être définie comme toute intervention, directe ou indirecte sur un objet ou un monument, pratiquée pour sauvegarder son intégrité matérielle et garantir le respect de sa signification culturelle, historique, esthétique et artistique.

Cette définition conditionne la nature, l'étendue et les limites des mesures qui peuvent être prises ainsi que des interventions qui peuvent être menées sur le patrimoine culturel.

2. Protocole concernant les projets de conservation-restauration :

La programmation, les commandes ou les appels d'offres pour des interventions de conservation-restauration doivent faire référence à un protocole qui respecte les différentes étapes du processus de conservation-restauration énumérées ci-dessous et leur enchaînement :

- Initiative d'un projet de conservation-restauration
- Examen préliminaire, diagnostic et décision de l'intervention
- Formulation du projet et son approbation définitive
- Mise en œuvre de l'intervention de conservation-restauration
- Contrôle continu et évaluation des interventions
- Documentation
- Entretien et conservation préventive

Et pour tout ou partie de ces étapes du processus qui précède :

- Sélection du prestataire de services

Les Etats devront adopter des mesures juridiques afin que ce protocole soit respecté dans les projets de conservation-restauration et que sa mise en oeuvre garantisse la qualité des interventions et la pérennité des biens culturels.

3. Adoption de mesures nationales :

Le protocole d'intervention de conservation-restauration comprend des étapes dont les législations nationales doivent opérer une transcription. En particulier, les systèmes juridiques nationaux relatifs à la conservation-restauration devront préciser également les étapes à réaliser en amont et en aval de l'étape de la mise en oeuvre de l'intervention.

En amont de l'intervention :

- *Initiative d'un projet de conservation-restauration.* Le rôle des conservateurs-restaurateurs dans la mise au point d'une ligne d'action stratégique et de gestion des biens culturels doit être formellement énoncé et précisé.
- *Examen préliminaire, diagnostic, et décision de l'intervention.* Cette étape, essentielle dans la conduite d'un projet de conservation-restauration, y compris la documentation, requiert l'allocation d'un budget spécifique.
- *Formulation du projet et son approbation définitive.* Les responsabilités respectives de chacun des acteurs dans la mise en oeuvre de cette étape doivent être identifiées. A ce titre, le rôle du conservateur-restaurateur dans la formulation du projet doit être explicitement prévu et précisé.

Au cours et après l'intervention :

- *Contrôle continu et évaluation des interventions.* Cette étape doit spécifier que le contrôle de la qualité, au cours et à l'issue des interventions, doit être réalisé conformément aux principes énoncés par la Charte d'Athènes pour la restauration des monuments historiques et la Charte internationale sur la conservation et la restauration des monuments et des sites, dite Charte de Venise, adoptées respectivement en 1931 et, par l'ICOMOS, en 1965. La réalisation de cette étape doit être confiée à des professionnels possédant les compétences requises en conservation-restauration.

Interventions spécifiques :

- *Entretien et conservation préventive.* Ces étapes, essentielles dans les processus de conservation-restauration, requièrent l'identification des niveaux d'intervention tels qu'ils sont prescrits dans un programme d'entretien détaillé et l'allocation de budgets spécifiques.
- *Documentation:* Cette étape comporte un recueil précis d'images et des textes retraçant l'historique de tous les processus pratiqués et les exposés raisonnés qui sont à leur origine. Le rapport sur la documentation doit être présenté au propriétaire ou au conservateur et on doit permettre sa consultation. Ce document doit indiquer toute exigence complémentaire en matière de stockage, d'entretien, d'exposition et d'accès aux biens culturels. Il faut respecter les droits liés à la propriété intellectuelle et morale de chacun des professionnels participant à la mise au point de la documentation.

Cette étape fondamentale d'un projet de conservation-restauration exige l'allocation d'un budget spécifique.

Et pour les étapes en amont, au cours et après l'intervention ainsi que pour les interventions spécifiques :

Sélection des prestataires de service. Les modalités de mise en oeuvre de cette étape doivent prévoir que les candidatures des conservateurs-restaurateurs susceptibles d'être retenues sont

seulement celles qui répondront à des critères de qualification professionnelle élevée et respecteront les principes déontologiques, reconnus par les organisations professionnelles des conservateurs-restaurateurs représentatives au niveau européen. Dans le cadre des programmations, commandes ou appels d'offre, la procédure de sélection ainsi que la désignation de l'intervenant doivent être opérées en veillant à ce que les critères qualitatifs priment sur les critères économiques pour ce qui concerne la sélection des processus et la tâche des prestataires de services. Le conservateur-restaurateur est tenu de participer à ce processus de préselection.

4. Responsabilité dans le processus de conservation-restauration :

La chaîne opératoire comprenant les phases de prescription, d'exécution et de contrôle doit être placée sous la responsabilité d'une équipe interdisciplinaire intégrant des conservateurs-restaurateurs. A ce titre, la responsabilité du conservateur-restaurateur doit être affirmée et précisée pour chacune des étapes du processus de conservation-restauration, et notamment dans les étapes correspondant à la sélection des prestataires de services, à l'examen préliminaire, au diagnostic et à la décision de l'intervention, à la formulation du projet, au contrôle continu et à l'évaluation des interventions et à l'entretien et à la conservation préventive.

5. Qualification professionnelle du conservateur-restaurateur :

Les conditions d'accès et d'exercice de la profession de conservateur-restaurateur doivent être fixées dans le cadre d'un système de reconnaissance de qualification professionnelle élevée, garanti par les pouvoirs publics et défini par les organisations professionnelles des conservateurs-restaurateurs représentées à l'échelon européen. Ce système de reconnaissance doit être basé sur le niveau d'études en conservation-restauration (universitaire ou équivalent reconnu) et sur la qualité de l'expérience professionnelle acquise et devrait envisager des mesures en cas de faute ou négligence professionnelle.

RACCOMANDAZIONI E LINEE GUIDA PER L'ADOZIONE DI PRINCIPI COMUNI SULLA CONSERVAZIONE E IL RESTAURO DEL PATRIMONIO CULTURALE IN EUROPA

RACCOMANDAZIONI

Il patrimonio culturale contribuisce alla definizione dell'identità europea. Costituisce infatti un'espressione fondamentale della ricchezza e della diversità della cultura in Europa. La protezione del patrimonio culturale, in quanto testimonianza insostituibile del passato, riveste un interesse comune per i paesi europei, che sono chiamati ad assicurare la sua trasmissione alle generazioni future.

Per assolvere questo compito, ogni stato ha creato istituzioni e servizi specializzati. Ha inoltre adottato un quadro normativo in base al quale i beni culturali, riconosciuti come tali per il loro interesse storico o artistico o secondo altri requisiti di carattere patrimoniale, sono soggetti ad un determinato regime giuridico, che può prevedere anche misure per la conservazione e il restauro.

Alcuni beni culturali non rientrano in questo regime di protezione oppure non sono stati ancora riconosciuti come tali in base ai criteri previsti dall'ordinamento. Ciononostante, essi formano parte del patrimonio culturale, di cui occorre assicurare la conservazione e il restauro secondo principi che garantiscano la qualità degli interventi e la loro durata nel tempo.

Tuttavia, l'analisi dei sistemi giuridici per la tutela dei beni culturali e la ricognizione delle situazioni-tipo con le quali devono confrontarsi i professionisti della conservazione e restauro, mostrano l'esistenza di gravi lacune, che rischiano di compromettere l'efficacia dei principi enunciati da questi stessi sistemi nonché la qualità dei servizi e degli interventi di conservazione e restauro.

Il ruolo fondamentale dei conservatori-restauratori è di preservare i beni culturali a beneficio delle generazioni presenti e future. Il conservatore-restauratore contribuisce all'identificazione, alla valutazione e alla comprensione dei beni culturali, nel rispetto del loro significato estetico e storico e della loro integrità fisica.

Non tutti i paesi europei hanno finora adottato misure volte a riconoscere un elevato livello di formazione e qualificazione per l'accesso alla professione di conservatore -restauratore. Per rimediare a queste carenze istituzionali, la *Confederazione Europea delle Organizzazioni dei Conservatori - Restauratori* (ECCO) ha adottato nel 1993 le Norme professionali di ECCO, che definiscono le condizioni per lo svolgimento della professione di conservazione e restauro, il livello di formazione richiesto per il suo esercizio e i principi deontologici che i professionisti del settore devono rispettare. Alle Norme professionali I,II e III di ECCO hanno aderito finora diciannove associazioni professionali di quattordici paesi europei.

A livello europeo, ECCO ha contribuito a diffondere le sue norme professionali e i principi deontologici per la conservazione e il restauro, in collaborazione con altre istituzioni. In particolare, ha partecipato, nel corso del Summit dedicato al profilo europeo del conservatore-restauratore, all'adozione del Documento di Pavia del 1997, documento che è stato sostenuto dal Comitato per la Conservazione del Consiglio Internazionale dei Musei (ICOM).

Nel Documento di Vienna del 1998, la comunità professionale, con l'apporto di ECCO, ha manifestato l'esigenza di precisare il ruolo dei conservatori-restauratori nel processo di conservazione e restauro. Nel 2000, il rapporto su Conservatori-restauratori dei beni culturali in

Europa: centri e istituti di formazione (CON.B.E.FOR) ha evidenziato la necessità di un alto livello di qualificazione e formazione dei conservatori-restauratori. Questo obiettivo è stato sviluppato nel quadro della *European Network for Conservation-Restoration Education* (ENCORE), che propone principi comuni per la formazione dei conservatori-restauratori.

Gli sforzi della comunità professionale non sono però che una prima tappa. Occorre che siano sostenuti dalle autorità pubbliche responsabili della protezione del patrimonio culturale, per consentire la diffusione sia di norme comuni che regolino l'accesso e l'esercizio della professione di conservazione e restauro sia dei principi di deontologia professionale.

La qualità degli interventi e dei progetti di conservazione e restauro è infatti una condizione essenziale per assicurare la preservazione nel tempo del patrimonio culturale europeo. Questa qualità è strettamente legata al riconoscimento, a livello europeo, di uno statuto professionale del conservatore-restauratore.

In tale prospettiva s'inseriscono queste raccomandazioni e linee guida, che intendono enunciare le misure minime da prevedere nei sistemi legislativi nazionali, affinché sia riconosciuta la specificità della conservazione e restauro dei beni culturali e, di conseguenza, la necessità di un elevato livello di qualificazione per l'esercizio di questa professione.

LINEE GUIDA

1. Definizione di conservazione e restauro

Per 'conservazione e restauro' s'intende ogni intervento, diretto o indiretto, su un oggetto o un monumento, volto a salvaguardarne l'integrità materiale e a garantire il rispetto del suo significato culturale, storico, estetico e artistico.

Questa definizione condiziona la natura, l'estensione e i limiti delle misure da adottare e degli interventi da eseguire sul patrimonio culturale.

2. Protocollo concernente i progetti di conservazione e restauro

La programmazione e l'affidamento o l'appalto degli interventi di conservazione e restauro devono far riferimento a un protocollo che rispetti le fasi del processo di conservazione e restauro e la loro concatenazione, come di seguito indicate:

- Iniziativa del progetto di conservazione e restauro
- Indagini preliminari, diagnostica e decisione di procedere all'intervento
- Formulazione del progetto e sua approvazione definitiva
- Esecuzione dell'intervento di conservazione e restauro
- Controllo periodico e collaudo degli interventi
- Documentazione
- Manutenzione e conservazione preventiva

Per tutte le fasi del processo o per alcune di esse:

- Selezione dei contraenti

Gli stati sono tenuti a adottare misure giuridiche idonee ad assicurare il rispetto di questo protocollo nei progetti di conservazione e restauro e a garantire, durante l'esecuzione, la qualità degli interventi e la preservazione nel tempo dei beni culturali.

3. Adozione di misure nazionali

Le fasi nelle quali si articola il protocollo degli interventi di conservazione e restauro devono

essere recepite nelle legislazioni nazionali. In particolare, nelle norme sulla conservazione e il restauro, vanno previste le tappe preliminari e successive all'effettiva esecuzione dell'intervento.

Fasi preliminari all'intervento:

- *Iniziativa del progetto di conservazione e restauro* Deve essere espressamente previsto e precisato il ruolo del conservatore-restauratore nella messa a punto delle strategie di intervento e di gestione dei beni culturali
- *Indagini preliminari, diagnostica e decisione di procedere all'intervento.* Questa fase, che include la relativa documentazione, è essenziale per l'elaborazione di un progetto di conservazione e restauro e richiede lo stanziamento di fondi ad hoc.
- *Formulazione e approvazione definitiva del progetto.* Devono essere individuate le responsabilità di tutti gli operatori coinvolti nell'attuazione di questa fase. A tal fine, deve essere espressamente previsto e precisato il ruolo del conservatore-restauratore nella formulazione del progetto.

Fasi successive all'intervento :

- *Controllo periodico e collaudo dell'intervento.* In questa fase va specificato che il controllo di qualità, durante e dopo l'intervento, deve essere realizzato conformemente ai principi enunciati dalla Carta di Atene per il restauro dei monumenti storici del 1931 nonché dalla Carta internazionale sulla conservazione e il restauro dei monumenti e dei siti, detta Carta di Venezia, adottata dall'ICOMOS nel 1965. L'esecuzione delle attività che rientrano in questa fase deve essere affidata a professionisti in possesso delle necessarie competenze in materia di conservazione e restauro.

Interventi specifici:

- *Manutenzione e conservazione preventiva.* Queste fasi, essenziali nel processo di conservazione e restauro, richiedono un programma dettagliato di manutenzione, che individui i livelli di intervento appropriati, e lo stanziamento di fondi ad hoc.
- *Documentazione.* Questa fase consiste nell'accurata registrazione iconografica e scritta di tutte le procedure svolte e delle motivazioni che le giustificano. La documentazione deve essere presentata al proprietario o al conservatore e ne deve essere consentita la consultazione. Nel rapporto vanno indicate anche tutte le ulteriori prescrizioni in materia di immagazzinaggio, manutenzione, esposizione e accesso ai beni culturali. Devono essere rispettati i diritti morali e di proprietà intellettuale di tutti i professionisti che hanno concorso ad elaborare la documentazione.

Per le fasi preliminari e successive e per gli interventi specifici:

- *Selezione dei contraenti.* Le modalità di espletamento di questa fase devono prevedere che alla selezione siano ammessi solo i conservatori-restauratori in possesso dei seguenti requisiti: elevata qualificazione professionale e rispetto dei principi deontologici riconosciuti dalle organizzazioni professionali di conservatori-restauratori rappresentative a livello europeo. Nell'ambito della programmazione e dell'affidamento o appalto dell'intervento, la selezione e la designazione del contraente devono essere effettuate in modo che i criteri qualitativi prevalgano su quelli economici. Nel procedimento di preselezione deve essere coinvolto anche il conservatore-restauratore

4. Responsabilità nel processo di conservazione e restauro

La sequenza di operazioni che comprende le fasi di prescrizione, esecuzione e controllo deve essere svolta sotto la responsabilità di un'équipe interdisciplinare, che comprenda anche i conservatori-restauratori. A tal fine, la responsabilità del conservatore-restauratore va prevista e specificata in ogni fase del processo di conservazione e restauro e in particolare nelle seguenti: selezione dei contraenti; indagini preliminari, diagnostica e decisione di procedere all'intervento; formulazione del progetto; controllo periodico e collaudo; manutenzione e conservazione preventiva.

5. Qualificazione professionale dei conservatori-restauratori

I requisiti di accesso e esercizio della professione di conservatore-restauratore devono essere stabiliti nel quadro di un sistema di riconoscimento dell'elevata qualificazione professionale, approvato dalle autorità pubbliche e definito dalle organizzazioni professionali dei conservatori-restauratori rappresentative a livello europeo. Questo sistema deve essere basato sul livello di formazione in materia di conservazione e restauro (universitario o riconosciuto equivalente) e sulla qualità dell'esperienza professionale acquisita, prevedendo anche sanzioni in caso di negligenza o imperizia professionale.

EMPFEHLUNGEN UND RICHTLINIEN ZUR ERLANGUNG GEMEINSAMER PRINZIPIEN BEI DER KONSERVIERUNG UND RESTAURIE- RUNG DES KULTURERBES EUROPAS

EMPFEHLUNGEN

Das kulturelle Erbe trägt zur Findung einer europäischen Identität bei. Es stellt einen grundlegenden Ausdruck des Reichtums und der Vielschichtigkeit europäischer Kultur da. Der Schutz des kulturellen Erbes, als ein unersetzbares Zeugnis der Vergangenheit, liegt im gemeinsamen Interesse der europäischen Staaten, die dessen Erhalt für künftige Generationen sichern müssen.

Um dieser Verantwortung gerecht zu werden, hat jeder Staat spezialisierte Einrichtungen geschaffen und eine Rahmengesetzgebung erlassen. Dieser Rahmen legt dar, dass kulturelles Erbe, das auf Grund seines geschichtlichen und künstlerischen oder anderen Wertes anerkannt ist, Gegenstand eines Gesetzeswerkes ist, das auch Maßnahmen zu seiner Konservierung/Restauration beinhalten kann.

Ein Teil des kulturellen Erbes wird nicht durch diese Schutzmaßnahme erfaßt oder ist bislang noch nicht entsprechend der in der Rahmengesetzgebung vorgeschlagenen Kriterien anerkannt worden. Dennoch handelt es sich um einen Teil des kulturellen Erbes, dessen Konservierung-Restauration auf der Grundlage entsprechender Grundsätze ausgeführt werden muss, welche die Qualität der Eingriffe garantiert und seine nachhaltige Erhaltung sichern.

Dennoch offenbart die Analyse der Gesetzeswerke zum Erhalt kulturellen Erbes und die Untersuchung der Bedingungen, unter denen die in der Konservierung/Restauration Tätigen agieren, schwerwiegende Lücken. Diese sind dazu angetan, die Effizienz der Erhaltungsmaßnahmen, die durch das Gesetzeswerk gegeben sind sowie die Qualität der Projekte und Leistungen im Bereich Konservierung-Restauration zu mindern.

Die grundlegende Aufgabe des Konservator-Restaurators besteht in der Erhaltung des kulturellen Erbes für heutige und zukünftige Generationen. Der Beitrag des Konservator-Restaurators für die Wahrnehmung, die Wertschätzung und das Verständnis kulturellen Erbes unter Anerkennung seiner ästhetischen und geschichtlichen Bedeutung sowie seiner materiellen Unversehrtheit, ist grundlegend für die Erhaltung kulturellen Erbes.

Es ist eine Tatsache, dass bislang noch nicht alle europäischen Staaten, Maßnahmen ergriffen haben, die sich das Ziel eines hohen Ausbildungs- und Qualifikationsniveaus als Voraussetzung für den Beruf des Konservator-Restaurators stecken. Um diese institutionellen Lücken zu schließen, hat die *European Confederation of Conservator-Restorers' Organisations* (ECCO) im Jahre 1993 die ECCO- Berufsrichtlinien festgelegt, die für den Beruf des Konservator-Restaurators die Bedingungen für die Ausübung des Berufs, das nötige Ausbildungsniveau sowie die ethischen Grundsätze, die von den Berufsausübenden respektiert werden müssen, definieren. Bis heute haben neunzehn Berufsorganisationen in vierzehn europäischen Staaten die ECCO- Berufsrichtlinien I, II und III angenommen.

Auf europäischen Niveau hat ECCO zur Verbreitung seiner Berufsrichtlinien und der ethischen Grundsätze bei der Konservierung-Restaurierung in Zusammenarbeit mit anderen Partnern beigetragen. Ganz besonders war ECCO an der Verabschiedung des Dokuments von Pavia, während des Europäischen Gipfeltreffens zur Definition eines europäischen Berufsbildes des Konservator-Restaurators, beteiligt. Das Dokument wurde vom Conservation Committee des International Council for Museums (ICOM) unterstützt.

Im Dokument von Wien des Jahres 1998, stellte die Berufsgruppe mit Unterstützung von ECCO die Notwendigkeit die Rolle und die Verantwortung der Konservator-Restauratoren im Rahmen der Durchführung von Konservierungs-Restaurierungs-Projekten zu definieren, fest. Im Jahr 2000 wies der Bericht "Konservator-Restauratoren von Europäischem Kulturerbe: Ausbildungszentren und Ausbildungsinstitute (CON.BE.FOR.)" auf die Notwendigkeit eines hohen Ausbildungs- und Qualifikationsniveaus für Konservator-Restauratoren hin. Dieses Ziel ist besonders vom European Network for Conservation-Restoration Education (ENCoRE) (Europäisches Netzwerk für die Ausbildung von Konservatoren-Restauratoren) weiterentwickelt, das gemeinsame Prinzipien für die Ausbildung von Konservator-Restauratoren vorschlägt.

Diese Anstrengungen der Berufsgruppe stellen aber nur eine Übergangsphase dar. Sie müssen von den öffentlichen Institutionen übernommen werden, die für den Schutz des kulturellen Erbes verantwortlich sind, um die Verbreitung gemeinsamer Bestimmungen zu gewährleisten, die den Zugang zu der Berufsgruppe und die Ausübung einer konservatorisch-restauratorischen Tätigkeit wie auch die beruflich-ethischen Grundsätze reguliert.

In diesem Zusammenhang ist die Qualität konservatorisch-restauratorischer Maßnahmen und Projekte ein bestimmender Faktor für die Langzeiterhaltung europäischen Kulturerbes. Diese Qualität ist aber auch auf das Engste mit der Anerkennung des Berufstitels des Konservator-Restaurators auf europäischer Ebene verbunden. Deshalb legen die folgenden Richtlinien und Empfehlungen die Minimalmaßnahmen dar, die nationale Gesetzgebungen formulieren sollten, um die besondere Spezifik der Konservierung-Restaurierung von Kulturerbe anzuerkennen und daraus folgende die Notwendigkeit eines hohen Qualifikationsniveaus um diesen Beruf auszuüben .

RICHTLINIEN

1. Definition von Konservierung - Restaurierung

Konservierung - Restaurierung soll definiert werden als jedwede Aktivität, sei sie direkt oder indirekt, die ein Objekt oder an ein Denkmal betrifft, um dessen materielle Unversehrtheit zu erhalten und die Achtung seiner kulturellen, historischen, ästhetischen oder künstlerischen Bedeutung zu gewährleisten.

Diese Definition beeinflusst die Art, das Ausmaß und die Beschränkung der Maßnahmen, die ergriffen werden können, genauso wie die Eingriffe am Kulturerbe.

2. Festlegung einer Vorgangsweise für den konservatorisch-restauratorischen Eingriff:

Die Planung, Vergabe oder Ausschreibung von konservatorisch-restauratorischen Eingriffen müssen einer Vorgangsweise folgen, welche die folgenden unterschiedlichen Phasen bei der

Durchführung von Konservierung - Restaurierung und deren Verknüpfung untereinander berücksichtigt:

- Einleitung eines Konservierung- Restaurierungs- Projektes
- Voruntersuchung, Diagnose und Entscheidung für einen Eingriff
- Projektbeschreibung und -genehmigung
- Ausführung des konservatorisch-restauratorischen Eingriffes
- Langzeitbeobachtung und Evaluierung des Eingriffes
- Dokumentation
- Wartung und Pflege und präventive Konservierung

Für sämtliche Phasen der oben angeführten Vorgangsweise gilt:

- Auswahl des Vertragspartners

Die Staaten müssen gesetzliche Grundlagen schaffen, um sicherzustellen, dass diese Vorgangsweise bei Konservierungs-Restaurierungsprojekten beachtet wird und in der Folge durch deren Einführung die Qualität der Eingriffe und die nachhaltige Erhaltung des Kulturgutes gewährleistet ist.

3. Annahme von Maßnahmen auf nationaler Ebene

Die Vorgangsweise bei konservatorisch-restauratorischen Eingriffen enthält Phasen, die in einer nationalen Gesetzgebung beschrieben werden müssen. Insbesondere muss das nationale Gesetzeswerk in Bezug auf Konservierung - Restaurierung auch jene Phasen festlegen, die vor und nach der Phase des tatsächlichen konservatorisch-restauratorischen Eingriffes auszuführen sind.

Vor dem konservatorisch-restauratorischen Eingriff:

- *Einleitung von Konservierung - Restaurierungs- Projekten.* Die Einbindung des Konservators-Restaurators in die Entwicklung einer strategischen und managementmäßigen Befassung mit dem Kulturgut sollte ausdrücklich vorangestellt und erläutert werden.
- *Voruntersuchung, Diagnose und Entscheidung für einen Eingriff.* Diese grundlegende Phase eines Konservierungs-Restaurierungsprojektes, einschließlich der Dokumentation, erfordert die Bereitstellung eines spezifizierten Budgets.
- *Projektbeschreibung und - genehmigung.* Die entsprechenden Verantwortlichkeiten eines jeden in dieser Phase beteiligten Handelnden muss festgestellt werden. Die Rolle des Konservators-Restaurators bei der Formulierung des Projektes muss explizit im vorweggenommen und spezifiziert werden.

Vor und nach dem Eingriff:

- *Langzeitbeobachtung und Evaluierung des Eingriffes.* Diese Arbeitsphase muss die Qualitätskontrolle während und nach der Maßnahme garantieren in Übereinstimmung mit den in der Charta von Athen zur Restaurierung von Baudenkmalen (1931 verabschiedet) und in der internationalen Charta zur Konservierung und Restaurierung von Denkmälern (Charta von Venedig), verabschiedet von ICOMOS im Jahre 1965 festgesetzten Grundsätzen. Die Ausführung dieser Phase muss Berufsausübenden mit den nötigen Qualifikationen in Konservierung - Restaurierung anvertraut werden.

Besondere Leistungen:

- *Wartung und Pflege und präventive Konservierung.* Diese für den Gesamt Ablauf der Konservierung - Restaurierung entscheidende Phase erfordert die Bestimmung angemessener

ner Maßstäbe für die Pflege in einem detailliert vorgeschriebenen Pflegeplan und die Bereithaltung entsprechender finanzieller Mittel.

- *Dokumentation:* Diese Phase beinhaltet den genauen Bericht über alle durchgeführten Maßnahmen in Wort und Bild, sowie die Erläuterung der Entscheidungsabläufe. Bericht und Dokumentation müssen dem Eigentümer oder dem für die Pflege des Kulturgutes Verantwortlichen überlassen werden und zugänglich bleiben werden. Sämtliche weitere Anforderungen zur Aufbewahrung, Pflege, Ausstellung oder Zugänglichkeit des Kulturgutes sollten in diesem Dokument aufgeführt sein. Moralische und geistige Eigentumsrechte eines jeden Berufsausübenden, der in der Ausführung der Dokumentation eingebunden ist, müssen respektiert werden. Diese grundlegende Phase eines Konservierungs-Restaurierungsprojektes erfordert die Bereithaltung entsprechender finanzieller Mittel.

Für alle Phasen vor, während und nach dem Eingriff, wie auch für besondere Aktivitäten gilt:

Auswahl der Vertragspartner: Aus dem Projektentwurf muss klar ersichtlich sein, dass nur Bewerbungen von Konservatoren-Restauratoren, die den folgenden Voraussetzungen entsprechen in Frage kommen sollten: ein hohes berufliches Ausbildungsniveau und die Beachtung der ethischen Grundsätze, die von den auf europäischem Niveau repräsentierten Berufsorganisationen der Konservatoren-Restauratoren vereinbart wurden. Im Falle der Planung, der Ausschreibung und der Vergabe, muss gewährleistet sein, dass sowohl während des Auswahlverfahrens wie auch in der Auftragsformulierung für den Vertragspartner der Qualitätsgedanke über den finanziellen Erwägungen steht. Ein Konservator-Restaurator muss im Vorauswahlverfahren eingebunden sein.

4. Verantwortlichkeiten bei der Konservierung-Restaurierung:

Der Arbeitsablauf von der Zielsetzung bis zur Ausführung und Qualitätskontrolle muss in der Verantwortung eines interdisziplinären Teams liegen, dem Konservatoren-Restauratoren angehören. In diesem Fall muss die Verantwortlichkeit des Konservator-Restaurators in allen Phasen anerkannt werden, besonders aber bei jenen, die sich auf die Auswahl der Vertragspartner, die Voruntersuchung, die Diagnose und die Entscheidung für einen Eingriff, die Projektbeschreibung, die Langzeitbeobachtung und die Evaluierung des Eingriffes, die Pflege und die vorbeugende Konservierung beziehen.

5. Qualifikationen des Konservator-Restaurators:

Die Anforderungen für den Einstieg in den Beruf des Konservator-Restaurators sowie für die folgende Berufsausübung müssen in einem System der Anerkennung hoher beruflicher Qualifikationen festgelegt sein und von der öffentlichen Hand anerkannt sowie von den auf europäischer Ebene vertretenen Berufsorganisationen der Konservatoren-Restauratoren definiert sein. Dieses System muss auf dem Ausbildungsniveau in Konservierung - Restaurierung (Universitäts- oder als gleichartig anerkanntes äquivalentes Niveau) und der Qualität der erlangten beruflichen Erfahrung beruhen und sollte Vorkehrungen im Falle beruflichen Versagens treffen.

RECOMENDAÇÕES E DIRECTRIZES PARA A ADOÇÃO DE PRINCÍPIOS COMUNS SOBRE A CONSERVAÇÃO-RESTAURO DO PATRIMÓNIO CULTURAL NA EUROPA

RECOMENDAÇÕES

O património cultural contribui para a definição da identidade europeia. Ele constitui uma expressão fundamental da riqueza e da diversidade cultural na Europa. Testemunho único do passado, a protecção do património cultural apresenta um interesse comum dos Estados europeus que devem assegurar a sua transmissão às gerações futuras.

Para responder a essa obrigação, cada Estado, criou Instituições e serviços especializados, e adoptou um enquadramento legislativo para o qual os bens culturais, reconhecidos pelo seu valor histórico ou artístico, ou ainda por outros critérios patrimoniais, ficam sujeitos a um regime jurídico que pode nomeadamente contemplar medidas para a sua conservação-restauro.

Alguns bens culturais escapam a esse regime de protecção ou, ainda não foram classificados de acordo com os critérios propostos pelo enquadramento legal. Esses bens não deixam de ser menos uma parte do património cultural à qual se deve assegurar uma conservação-restauro segundo princípios que garantam a qualidade das intervenções e a perenidade desse património.

No entanto a análise dos sistemas jurídicos de protecção dos bens culturais e o recenseamento das situações em que são confrontados os profissionais da conservação-restauro, revelam graves lacunas susceptíveis de comprometer a eficácia dos princípios de protecção enunciados pelos sistemas jurídicos e a qualidade dos serviços e trabalhos de conservação-restauro.

O papel fundamental do conservador-restaurador é o de preservar os bens culturais para o benefício das gerações presentes e futuras. O conservador-restaurador contribui para a identificação, apreciação e compreensão dos bens culturais, no que respeita ao seu significado estético e histórico e a sua integridade física.

Nem todos os Estados europeus adoptaram já, medidas que visem o reconhecimento de um nível de formação e uma qualificação elevada para o acesso à profissão de conservador-restaurador. Para fazer face a essas insuficiências institucionais, a *Confederação Europeia de Associações de Conservadores-Restauradores* (ECCO) adoptou, em 1993, as "Regras profissionais da ECCO" definindo as condições para o exercício da conservação-restauro, o nível de formação requerido para o exercício da profissão e os princípios deontológicos que esses profissionais devem respeitar. Até ao momento, dezanove associações profissionais repartidas por quatorze Estados europeus, adoptaram as Directrizes Profissionais I, II e III da ECCO.

Ao nível europeu e em parceria com outras entidades, a ECCO contribuiu para a difusão dessas regras profissionais e normas deontológicas para a conservação-restauro, nomeadamente pela sua implicação na adopção do Documento de Pavia em 1997, aquando da cimeira consagrada à definição de um perfil europeu do conservador-restaurador. Esse documento foi ratificado pelo *Comité de conservação do Conselho Internacional dos Museus* (ICOM).

No Documento de Viena em 1998, a comunidade profissional com o apoio da ECCO, identificou a necessidade de precisar o papel e a responsabilidade dos conservadores-restauradores nos processos de conservação-restauro. Em 2000, o relatório sobre os "conservadores-restauradores dos bens culturais na Europa: centros e institutos de formação (CON.B.E.FOR)" colocou em evidência a necessidade de uma qualificação e de um nível de formação elevados dos

conservadores-restauradores. Esse objectivo é notavelmente desenvolvido pelo European Network for Conservation-Restoration Education (ENCoRE) que propõe princípios comuns para a formação de conservadores-restauradores.

Os esforços da comunidade profissional constituem apenas uma etapa devendo os poderes públicos - responsáveis pela protecção do património cultural - dar-lhes continuidade de forma a assegurar a disseminação de normas comuns que regulem a entrada na profissão e a prática da conservação-restauro, assim como os princípios deontológicos.

De facto, a qualidade das intervenções e projectos de conservação-restauro é uma condição essencial para assegurar uma protecção e perenidade do património cultural Europeu. Esta qualidade está estreitamente relacionada com o reconhecimento a nível Europeu do estatuto profissional de conservador-restaurador.

Nesta perspectiva, estas recomendações e estas linhas directivas enunciam as medidas mínimas que os sistemas jurídicos nacionais deveriam formular de forma a reconhecer a especificidade da conservação-restauro dos bens culturais, e portanto, da necessidade de um nível de qualificação elevado para o exercício dessa mesma profissão.

LINHAS DIRECTIVAS

1. Definição de conservação-restauro:

A conservação-restauro deverá ser definida como toda a intervenção, directa ou indirecta sobre um objecto ou um monumento, praticada de forma a salvaguardar a sua integridade material e garantir o respeito do seu significado cultural, histórico, estético e artístico.

Esta definição condiciona a natureza, extensão e limites das medidas que podem ser tomadas assim como as intervenções que podem ser levadas a cabo no património cultural.

2. Protocolo para os projectos de conservação-restauro :

A programação, adjudicação ou o lançamento a concurso para as intervenções de conservação-restauro devem fazer referência a um protocolo que respeite as diferentes etapas do processo de conservação-restauro, abaixo enumeradas e o seu encadeamento:

- Iniciativa de um projecto de conservação-restauro
- Exame preliminar, diagnóstico e decisão de intervenção
- Formulação do projecto e a sua aprovação final
- Levar a cabo a intervenção de conservação-restauro
- Acompanhamento e avaliação das intervenções
- Documentação
- Manutenção e conservação preventiva

E precedendo todas ou parte destas etapas do processo

- Selecção do prestador de serviços

Os Estados deverão adoptar medidas jurídicas para assegurar que este procedimento seja respeitado nos projectos de conservação-restauro de forma a que a sua implementação garanta a qualidade das intervenções e a longevidade dos bens culturais.

3. Adopção de medidas nacionais :

O protocolo de intervenção de conservação-restauro inclui etapas que têm de ser mencionadas na legislação nacional. Em concreto, o sistema jurídico nacional relativo à conservação-restauro, terá também de especificar as etapas que deverão ser levadas a cabo antes e depois da intervenção, propriamente dita.

Anterior à intervenção:

- *Iniciativa de um projecto de conservação-restauro.* O envolvimento de conservadores-restauradores no estabelecimento de políticas de estratégia e gestão dos bens culturais deve ser formalmente enunciado e definido.
- *Exame preliminar, diagnóstico, e decisão de intervenção.* Esta etapa, essencial na condução de um projecto de conservação-restauro, incluindo a documentação, requer a alocação de um orçamento específico.
- *Formulação do projecto e a sua aprovação final.* As respectivas responsabilidades dos actores envolvidos nesta etapa devem ser identificadas. Assim, na formulação do projecto, o papel do conservador-restaurador deve ser explicitamente previsto e preciso.

Durante e após a intervenção:

- *Acompanhamento contínuo e avaliação das intervenções.* Esta etapa deve especificar que o controlo da qualidade durante e após as intervenções, deverá ser realizado de acordo com os princípios enunciados na Carta de Atenas para o restauro de monumentos históricos, e a Carta internacional sobre a conservação e o restauro de monumentos e sítios, dita Carta de Veneza, adoptadas respectivamente em 1931 e , pelo ICOMOS, em 1965. A realização desta etapa deve ser confiada a profissionais possuidores das competências requeridas em conservação-restauro.

Intervenções específicas :

- *Manutenção e conservação preventiva.* Estas etapas, essenciais nos processos de conservação-restauro, requerem a identificação dos níveis de intervenção apropriados, que devem ser prescritos num programa de manutenção "personalizada" e a alocação de orçamentos específicos.
- *Documentação.* Esta etapa consiste num registo apurado, escrito e pictórico de todos os procedimentos que foram levados a cabo e a justificação dos mesmos. O relatório documental deve ser entregue ao dono ou tutela do património e deve poder vir a ser consultado. Os requisitos para o seu armazenamento, manutenção, exposição ou consulta devem ser especificados nesse documento. Os direitos de autor, morais ou materiais, dos profissionais envolvidos na documentação, devem ser respeitados.

Esta etapa essencial num projecto de conservação-restauro requer a alocação de um orçamento específico.

E para todas as etapas antes, durante e após a intervenção assim como para as intervenções específicas:

- *Seleção dos prestadores de serviço.* O dossier do projecto deve especificar que só as candidaturas apresentadas por conservadores-restauradores que respondam aos seguintes requisitos devem ser consideradas: alto nível de qualificação profissional e observância

dos princípios deontológicos acordados pelas associações profissionais de conservadores-restauradores que estejam representadas a nível Europeu. Para os casos de gestão, adjudicação ou concurso, devem ser previstas estipulações de forma a assegurar que prevaleçam as considerações sobre a qualidade, em relação ao factor económico, quer no processo de selecção, como no dossier apresentado pelo prestador de serviços.

4. Responsabilidades no processo de conservação-restauro:

A sequência das operações desde a prescrição à execução e controlo de qualidade deve estar sob a responsabilidade de uma equipa interdisciplinar que inclua conservadores-restauradores. Nesse caso, as responsabilidades do conservador-restaurador têm de ser reconhecidas em todas as fases, especialmente para as relacionadas com o exame preliminar, diagnóstico e decisão da intervenção, formulação do projecto, acompanhamento e avaliação da intervenção, conservação preventiva e manutenção.

5. Qualificações do conservador-restaurador :

Os requisitos para a entrada na profissão de conservador-restaurador e para a sua subsequente prática terá que ser definido num sistema que reconheça um alto nível para as qualificações profissionais validadas por uma autoridade pública e definidas por associações profissionais de conservadores-restauradores que sejam representadas a nível Europeu. Este sistema deve ser baseado no nível académico (grau universitário ou reconhecido como equivalente) e na qualidade da experiência profissional adquirida e deve ainda providenciar medidas para os casos de falta ou má conduta profissional.

**AANBEVELINGEN EN RICHTLIJNEN VOOR
HET AANVAARDEN VAN GEMEENSCHAPPELIJKE
PRINCIPES OVER CONSERVATIE-RESTAURATIE IN EUROPA**

AANBEVELINGEN

Het cultureel erfgoed draagt bij tot de definitie van de Europese identiteit. Het is een fundamentele uitdrukking van de rijkdom en de verscheidenheid van de cultuur in Europa. Als onvervangbare getuige van het verleden, vertegenwoordigt de bescherming van het cultureel erfgoed een gemeenschappelijk belang van de Europese staten, die de overdracht ervan naar de volgende generaties moeten verzekeren.

Om aan deze verplichting te voldoen, heeft elke staat instellingen en gespecialiseerde diensten opgericht en een wetgevend kader uitgewerkt waarbij het cultureel erfgoed, erkend om zijn historische of artistieke betekenis of volgens andere erfgoedcriteria, onderworpen is aan een wettelijk regime waarin men onder andere maatregelen voor hun conservatie-restauratie kan voorzien.

Niet al het cultureel erfgoed valt echter binnen deze bescherming of is reeds erkend volgens de criteria, voorzien binnen het wettelijk kader. Het maakt anderzijds wel deel uit van het cultureel erfgoed en de conservatie-restauratie ervan moet eveneens uitgevoerd worden volgens principes die de kwaliteit van de ingrepen en het voortbestaan van dit erfgoed op lange termijn waarborgen.

Uit de analyse van de juridische systemen van bescherming van het cultureel erfgoed en uit de inventarisering van situaties waarmee beroepsmensen in de conservatie-restauratie geconfronteerd worden, blijken echter ernstige lacunes. Deze kunnen de doeltreffendheid van de beschermingsprincipes, zoals geformuleerd in de rechtssystemen, en de kwaliteit van de conservatie- en restauratieprojecten en uitvoeringen in gevaar brengen.

De fundamentele rol van de conservator-restaurateur is het behoud van het cultureel erfgoed voor de huidige en toekomstige generaties. De conservator-restaurateur draagt bij tot de identificatie, de waardering en het begrip van de culturele objecten, met respect voor hun esthetische en historische betekenis en hun fysieke integriteit.

Nog niet alle Europese staten hebben de maatregelen genomen ter bevordering van een hoog niveau van opleiding en kwalificatie voor de toegang tot het beroep. Om aan deze institutionele lacunes te verhelpen, heeft de *European Confederation of Conservator-Restorers' Associations* (ECCO) in 1993 de "ECCO Professional Guidelines" uitgewerkt, die de voorwaarden bepalen tot de uitoefening van het beroep van conservatie-restauratie, het vereiste niveau van opleiding en de etische principes, die door de beroepsmensen gerespecteerd moeten worden. Tot op heden hebben negentien beroepsverenigingen verdeeld over veertien Europese staten ingestemd met de "Professional Guidelines I, II en III", door ECCO uitgewerkt.

Op Europees niveau heeft ECCO, met andere instellingen als partners, bijgedragen tot de verspreiding van haar beroepsregels en de etische principes voor conservatie-restauratie. ECCO was betrokken bij het opstellen van het Document van Pavia in 1997, tijdens de Europese top over de definitie van een Europees profiel van de conservator-restaurateur. Dit document werd bekrachtigd door de *Conservation Committee of the International Council for Museums* (ICOM).

In het Document van Wenen uit 1998 wijst de beroepswereld op de noodzaak om de rol en de verantwoordelijkheid van de conservators-restaurateurs in het proces van de conservatie-restauratie te definiëren. In 2000 heeft het rapport over de "conservators-restaurateurs van cultureel erfgoed in Europa: opleidingscentra en instellingen (CON.B.E.FOR)" de noodzaak van een kwalificatie en van een opleiding op hoog niveau van de conservators-restaurateurs aangetoond. Deze doelstelling werd onder andere uitgewerkt in het kader van het European Network for Conservation-Restoration Education (ENCoRE), dat gemeenschappelijke principes voorstelt voor de opleiding van de conservator-restaurateur.

De inspanningen van de beroepswereld vertegenwoordigen slechts één stap. De bevoegde overheid voor de bescherming van het cultureel erfgoed moet dit overnemen, teneinde wettelijke voorschriften voor de toegang tot het beroep en de uitoefening van de conservatie-restauratie, evenals voor de etische principes van het beroep uit te werken.

De kwaliteit van de ingrepen van conservatie-restauratie is inderdaad een essentiële voorwaarde voor het behoud van het Europees cultureel erfgoed op langere termijn. Deze kwaliteit is nauw verbonden met de erkenning van het beroepsstatuut van de conservator-restaurateur op Europees niveau.

In dit perspectief vermelden deze aanbevelingen en richtlijnen de minimale maatregelen die de nationale rechtssystemen zouden moeten formuleren, om de specificiteit van de conservator-restaurateur van cultureel erfgoed en hierdoor eveneens de noodzaak van een hoog niveau van kwalificatie voor de uitoefening van dit beroep te erkennen.

RICHTLIJNEN

1. Definitie van conservatie-restauratie :

De conservatie-restauratie moet gedefinieerd worden als elke rechtstreekse of onrechtstreekse ingreep op een object of een monument, uitgevoerd om zijn materiële integriteit te bewaren en het respect voor zijn culturele, historische, esthetische en artistieke betekenis te waarborgen. Deze definitie beïnvloedt de aard, de omvang en de beperkingen van de mogelijke maatregelen, alsook van de eventuele interventies aan cultuurgooierden.

2. Procedure betreffende conservatie-restauratieprojecten :

De programmatie, de opdrachten of de aanbestedingen voor de ingrepen van conservatie-

restauratie moeten refereren aan een procedure die de verschillende stappen in het proces van conservatie-restauratie en hun opeenvolging respecteert :

- initiatief van een conservatie-restauratieproject
- vooronderzoek, diagnose en beslissing tot interventie
- formulering van het project
- uitvoering van de conservatie-restauratie-ingreep
- documentatie
- onderhoud en preventieve conservering

En voor het geheel of een gedeelte van dit proces :

- selectie van de uitvoerders

De staten moeten wettelijke maatregelen nemen om deze procedure te doen respecteren voor conservatie-restauratieprojecten, waarbij hun implementatie de kwaliteit van de interventies en het behoud op lange termijn van het cultureel erfgoed waarborgt.

3. Nationale maatregelen

De procedure voor conservatie-restauratieprojecten behelst stappen die moeten vertaald worden naar de nationale wetgevingen. In het bijzonder moeten de nationale rechtssystemen in verband met conservatie-restauratie de stappen specificeren die moeten uitgevoerd worden vóór en na de eigenlijke interventie.

Vóór de interventie :

- *Het initiatief tot een conservatie-restauratieproject.* Het betrekken van conservators-restaurateurs in de ontwikkeling van het strategisch en bestuurlijk beleid betreffende cultureel erfgoed moet expliciet vermeld en gespecificeerd worden.
- *Vooronderzoek, diagnose, beslissing tot interventie.* Deze essentiële stap in een conservatie-restauratieproject, met inbegrip van de documentatie, vereist de toekenning van een specifiek budget.
- *Formulering en goedkeuring van het project.* De verschillende verantwoordelijkheden van alle actoren (eigenaar, overheid, conservator-restaurateur,..) in het uitvoeren van deze stappen moeten geïdentificeerd worden. Hierbij moet de rol van de conservator-restaurateur in de formulering van het project expliciet voorzien en vermeld worden.

Tijdens en na de interventie :

- *Toezicht en evaluatie van de ingreep.* Deze stap moet de kwaliteitscontrole tijdens en na de interventies verzekeren volgens de principes beschreven in het Charter van Athene voor de restauratie van historische monumenten (goedgekeurd in 1931) en het Internationaal Charter over de conservatie en de restauratie van monumenten en landschappen, Charter van Venetië genoemd, goedgekeurd door ICOMOS in 1965. De uitvoering van deze stap moet toevertrouwd worden aan beroepsmensen met de nodige kwalificaties in conservatie-restauratie.

Specifieke activiteiten :

- *Onderhoud en preventieve conservering.* Deze essentiële stap in het conservatie-restauratie-proces vereist een beschrijving van de noodzakelijke handelingen in een gedetailleerd onderhoudsplan en de toekenning van een specifiek budget.
- *Documentatie.* Deze stap behelst een nauwkeurig verslag, in woord en beeld, van alle uitgevoerde bewerkingen en de principes, die er aan ten grondslag liggen. Dit documentatieverslag moet overgemaakt worden aan de eigenaar of de beheerder van het cultureel erfgoed en moet toegankelijk blijven. Verdere vereisten voor opslag, onderhoud, tentoonstelling of toegankelijkheid van het cultureel erfgoed moeten in dit document gespecificeerd zijn. Morele en intellectuele eigendomsrechten van elke beroepsmens die bij de opmaak van deze documentatie betrokken is, moeten gerespecteerd worden. Deze essentiële stap in het conservatie-restauratieproject vereist de toekenning van een specifiek budget.

En voor de stappen vóór, tijdens en na de interventie alsook voor specifieke activiteiten :

- *Selectie van de uitvoerders.* De modaliteiten tijdens deze stap moeten voorzien dat alleen kan ingeschreven worden door conservators-restaurateurs die aan de volgende vereisten voldoen: hoog niveau van beroepskwalificatie en inachtneming van de etische principes zoals ze door de beroepsorganisaties van conservators-restaurateurs, vertegenwoordigd op Europees niveau, erkend zijn. In het geval van programmeringen, opdrachten of aanbestedingen moeten de selectieprocedure en de keuze van de uitvoerder zo opgesteld zijn dat de kwaliteitscriteria primeren op de financiële, waar het selectieprocedures en toewijzing aan een uitvoerder betreffen.

4. Verantwoordelijkheid in het proces van conservatie-restauratie :

De volgorde van de werken vanaf de beschrijving tot de uitvoering en kwaliteitscontrole moet de verantwoordelijkheid zijn van een interdisciplinaire ploeg waarin conservators-restaurateurs begrepen zijn. Hierbij moet de verantwoordelijkheid van de conservator-restaurateur bevestigd en gepreciseerd worden voor elke etappe in het proces van conservatie-restauratie en met name in de selectie van de uitvoerders, het vooronderzoek, de diagnose en beslissing tot interventie, de formulering van het project, de doorlopende controle en evaluatie van de ingrepen, het onderhoud en de preventieve conservering.

5. Kwalificaties van de conservator-restaurateur :

De voorwaarden voor de toegang tot en de uitoefening van het beroep van conservator-restaurateur moeten geregeld worden in het kader van een erkenningssysteem van hoge beroepskwalificatie, gegarandeerd door de overheid en gedefinieerd door de beroepsorganisaties van conservators-restaurateurs, vertegenwoordigd op het Europees niveau. Dit erkenningssysteem moet gebaseerd zijn op het niveau van onderwijs in conservatie-restauratie (universitair of erkend equivalent) en op de kwaliteit van de verworven beroepservaring en moet maatregelen voorzien in het geval van beroepsfouten.

EUROOPAN KULTTUURIPERINNÖN KONSERVOINNIN YHTEISTEN PERIAATTEIDEN SUOSITUKSET JA OHJEET

JOHDANTO

Kulttuuriperintö vaikuttaa osaltaan eurooppalaisen identiteetin määrittelyyn. Se muodostaa perustavaa laatua olevan ilmaisun Euroopan rikkaasta ja monipuolisesta kulttuurista. Kulttuuriperintö on menneisyyden korvaamaton todistaja, ja sen suojeleminen on Euroopan valtioiden yhteinen etu. Valtioiden täytyy taata kulttuuriperinnön säilyminen tuleville sukupolville.

Täyttääkseen tämän velvollisuutensa jokainen valtio on perustanut asiaan erikoistuneita laitoksia ja palveluja ja omaksunut lainsäädännölliset puitteet. Nämä puitteet tuovat julki sen, että historiallisen ja taiteellisen arvonsa tai muiden perintökriteerien vuoksi huomattava kulttuuriperintö on lainsäädännön alaista. Ne voivat sisältää myös kulttuuriperinnön konservointia koskevia toimenpiteitä.

Kaikkea kulttuuriperintöä ei ole otettu tämän suojelujärjestelmän piiriin tai sitä ei ole vielä tunnustettu lainsäädännössä ehdotettujen tunnusmerkistöjen mukaiseksi. Myös tämä osa kuuluu yhtäläisesti kulttuuriperintöön, jonka konservoinnissa tulee noudattaa sellaisia periaatteita, että käsittelyn asiantuntevuus ja kulttuuriperinnön säilyminen tuleville sukupolville taataan.

Kulttuuriperinnön suojeleminen koskevien oikeusjärjestelmien tarkastelu sekä konservointialan ammattilaisten kohtaamat tilanteet paljastavat lainsäädännöstä eräitä vakavia puutteita. Nämä ovat luultavasti heikentämässä lakisäätöiden suojelumenetelmien tehokkuutta ja konservointipalvelujen ja -projektien laatua.

Konservaattorin perustavanlaatuisena tehtävänä on säilyttää kulttuuriperintö nykyisille ja tuleville sukupolville. Hän vaikuttaa kulttuuriperinnön havaitsemiseen, arvostamiseen ja ymmärtämiseen, samalla kunnioittaen sen esteettistä ja historiallista tärkeyttä ja fyysistä koskemattomuutta.

Kaikki Euroopan valtiot eivät ole vielä ryhtyneet konservaattoreiden korkealaatuiseen koulutukseen ja pätevyyteen tähtääviin toimenpiteisiin. Korjatakseen nämä puutteet European Confederation of Conservator-Restorers' Organisations, ECCO, on vahvistanut ammatilliset ohjeet vuonna 1993 (The ECCO Professional Guidelines). Nämä ohjeet määrittävät edellytykset konservaattorin ammatin harjoittamiseen ja siihen vaadittavan koulutuksen tason sekä ne eettiset periaatteet, joita alalla työskentelevien tulee kunnioittaa. Yhdeksäntoista ammatinjärjestöä 14 Euroopan valtiossa on hyväksynyt "ECCO:n ammatilliset ohjeet I, II, III".

Euroopan tasolla ECCO on yhdessä muiden elimien kanssa vaikuttanut sääntöjen ja eettisten periaatteiden levittämiseen konservaattoreille. ECCO oli mukana Pavian asiakirjan hyväksymisessä 1997, jolloin määritettiin konservaattorien eurooppalainen työnkuva. Asiakirja on ICOM:n konservointikomitean (Conservation Committee of the International Council for Museums) hyväksymä.

Wienin vuoden 1998 asiakirjassa ammatillinen yhteisö ECCO:n tukemana yksilöi tarpeen

määrittää konservaattoreiden rooli ja vastuu konservoinnin aikana. Vuonna 2000 raportti "Euroopan kulttuuriperinnön konservaattorit: koulutuskeskukset ja instituutit" (CON.BE.FOR) tähdensi konservaattoreiden korkeatasoisen koulutuksen ja pätevyyden tarvetta. Tätä on erityisesti kehittänyt konservointikoulutuksen eurooppalainen verkosto (ENCORE). Verkosto ehdottaa yleisperiaatteita konservaattoreiden koulutukseen.

Ammatillisen yhteisön toimet edustavat vain yhtä tasoa. Valtiovalta on vastuussa kulttuuriperinnön suojelemisesta, ja sen tulee ottaa huomioon ammattiin kouluttautumiseen ja sen harjoittamiseen liittyvät yleiset säännöt sekä ammatilliset eettiset periaatteet. Tämän mukaan konservointimenetelmien ja -projektien laatu on pitkällä tähtäyksellä ratkaisevaa Euroopan kulttuuriperinnön varjelemisen kannalta. Se liittyy läheisesti konservaattorin ammatillisen aseman tunnustamiseen Euroopan mittakaavassa.

Tässä mielessä nämä suositukset ja ohjeet esittävät vähimmäistoimet, joihin kansallisten oikeusjärjestelmien tulisi ryhtyä määrittäessään konservoinnin täsmällisen luonteen ja siitä seuraavan tarpeen korkeatasoiseen ammatinharjoittamiseen.

SUOSITUKSET

1. Konservoinnin määritelmä:

Konservoinniksi määritellään mikä tahansa esineeseen tai muistomerkkiin liittyvä suora tai epäsuora toimenpide, joka on tehty niiden aineellisen arvon suojaamiseksi ja niiden kulttuurisen, historiallisen, esteettisen tai taiteellisen merkittävyyden arvostuksen takaamiseksi. Määritelmä asettaa ehdot käyttöön otettavien menetelmien luonteelle, laajuudelle ja rajoituksille sekä myös sille mitä kulttuuriperinnölle voidaan tehdä.

2. Konservointihankkeissa sovellettavat menetelmät:

Konservoinnin suunnittelun, määräysten tai tarjousten tulee johtaa menettelyyn, joka käsittää konservointiprosessien ja niiden yhteyksien järjestelyssä seuraavia vaiheita:

- konservointiprojektin perustaminen
- alustava tutkimus, diagnoosit ja toimenpiteistä päättäminen
- projektin muotoilu ja sen lopullinen hyväksyminen
- konservoinnin toimeenpano
- toimenpiteiden tarkkailu ja kehittäminen
- dokumentointi
- säilyttäminen ja ennaltaehkäisevä konservointi

Kaikkiin tai osaan prosessin vaiheista:

- palvelujen tuottajien valinta

Valtioiden tulee hyväksyä oikeudelliset toimet varmistaakseen tämän menettelyn soveltamisen kaikissa konservointiprojekteissa, niin että niiden toteuttaminen takaa käsittelyn laadun ja pitkäkestoisen kulttuuriperinnön säilyttämisen.

3. Kansalliset toimenpiteet

Konservointikäsitteilyjen prosessikuvauksen on oltava osa kansallista lainsäädäntöä. Kansallisen lainsäädännön tulee myös yksilöidä ne työvaiheet, jotka on suoritettava ennen konservointia ja sen jälkeen.

Ennen käsittelyä:

- *Konservointiprojektin perustaminen.* Kulttuuriperintöä koskevista strategisista ja johtotehtävistä päätettäessä konservaattorin mukana olon tulee olla tarkasti ennalta suunniteltua ja yksilöityä.
- *Alustava tutkimus, diagnoosit ja toimenpiteistä päättäminen.* Tämä hankkeen olennainen vaihe, joka sisältää dokumentoinnin, vaatii eritellyn kustannusarvion.
- *Projektin muotoilu ja sen lopullinen hyväksyminen.* Kaikkien tähän työvaiheeseen osallistuvien (omistajan, viranomaisen, konservaattorin, arkkitehdin, insinöörin jne.) vastuuaalueet on yksilöitävä. Konservaattorin osuus projektin muotoilussa pitää ennakoita ja määrittää täsmällisesti.

Toimenpiteiden aikana ja sen jälkeen:

- *Toimenpiteiden tarkkailu ja kehittäminen.* Tämän vaiheen tulee varmistaa toimenpiteiden aikainen ja sen jälkeinen laadunvalvonta. Tämä vaatimus on esitetty Ateenan peruskirjan historiallisten monumenttien restauroinnille määriteltyjen periaatteiden yhteydessä (hyväksytty 1931) ja kansainvälisessä Charter on the Conservation and Restoration of Monuments and Sites -asiakirjassa, jonka ICOMOS on hyväksynyt 1965. Tämän vaiheen suorittaminen on annettava ammattilaisille, joilla on vaaditut pätevyudet konservointiin.
- *Dokumentointi.* Tämä vaihe käsittää kirjalliset ja kuvalliset selonteot kaikista toimenpiteistä ja niiden perusteluista. Dokumentointiraportti jätetään kulttuuriperinnön omistajalle tai hoitajalle ja sen on oltava pysyvästi saatavilla. Kaikki lisävaatimukset kulttuuriperinnön varastoinnista, ylläpidosta, näytteillepanosta ja saatavuudesta tulee yksilöidä tässä dokumentissa. Selonteko pysyy konservaattorin henkisenä omaisuutena ja se on säilytettävä myöhempiä tarpeita varten. Tämä hankkeen olennainen osa vaatii oman kustannusarvion.

Erityistoimet:

- *Säilyttäminen ja ennaltaehkäisevä konservointi.* Vaihe on hyvin tärkeä osa konservointiprosessia. Se vaatii erityistä kustannusarviota.

Toimenpiteiden kaikissa vaiheissa on otettava huomioon myös erityistoimet:

- *Palvelujen tuottajien valinta.* Projektin selonteossa on yksilöitävä, että vain ne hakemukset, jotka on tehnyt seuraavat vaatimukset täyttävä konservaattori, voidaan ottaa huomioon: korkea ammatillinen pätevyys ja niiden alan konservaattorijärjestöjen hyväksymien eettisten periaatteiden noudattaminen, jotka on esitetty Euroopan oloja varten. Suunnittelussa, tilauksissa ja tarjouspyynnöissä on varmistettava, että laatua pidetään taloudellisia seikkoja tärkeämpänä valintaprosessissa ja palvelujen tuottajista päätettäessä. Konservaattorin tulee osallistua esivalintaan varmistamassa palvelujen tuottajan puoleetonta käsittelyä.

4. Vastuualueet konservointiprojektin aikana:

Toimenpiteiden järjestyksen suunnittelusta suorittamiseen ja laadunvalvontaan täytyy olla sellaisen poikkitieteellisen ryhmän vastuulla, johon kuuluu konservaattoreita. Tätä silmälläpitäen konservaattorin vastuualueet on otettava huomioon kaikissa vaiheissa, varsinkin palvelujen tuottajien valitsemisen yhteydessä, alustavassa tutkimuksessa, diagnoosissa ja käsittelystä päättämässä, projektin muotoilussa, tarkkailussa ja kehittämisessä, ehkäisevässä konservoinnissa ja säilyttämisessä.

5. Konservattorin pätevyys:

Vaatumukset päästä konservaattorin ammattiin ja sen harjoittamiseen määritellään sellaisen järjestelmän puitteissa, joka ottaa huomioon korkealaatuiset ammatilliset vaatimukset. Julkinen viranomainen on kelpuuttanut nämä vaatimukset, ja ne on määritelty ammatillisten konservaattoriorganisaatioiden piirissä sekä esitetty Euroopan oloja varten. Tämän järjestelmän tulee perustua konservaattoreilta vaadittuun koulutustasoon (yliopistotaso tai vastaava) ja edellytetyn ammatillisen kokemuksen laatuun, ja sen tulee ehkäistä väärennlaisia menettelytapoja.

GLOSSARY /
GLOSSAIRE

GLOSSARY OF TERMS FOR THE APEL RECOMMENDATIONS AND GUIDELINES

• Conservation -Restoration

Conservation-restoration is any action, whether direct or indirect, on an object or a monument, performed in order to safeguard its material integrity and to guarantee respect for its cultural, historical, aesthetic or artistic significance.

This definition conditions the nature, extent and limitations of the measures that can be adopted, as well as the interventions that may be made on cultural heritage.

• Cultural heritage

Cultural heritage are all objects, buildings and environments to which society attributes particular aesthetic, artistic, documentary, environmental, historic, scientific, social, or spiritual values and constitute a material and cultural patrimony to be passed on to coming generations.

• Diagnostic examination

Diagnostic examination consists of the identification, the determination of the composition and the assessment of the condition of cultural property; the identification, nature and extent of alterations; the evaluation of the causes of deterioration and the determination of the type and extent of treatment needed. It includes the study of relevant existing information.

• Documentation

Documentation consists of the accurate pictorial and written record of all procedures carried out, and the rationale behind them. It includes the examination records and report, treatment proposal, owner consent and observations, the treatment records and report, and the recommendations for subsequent care.

• Maintenance

Maintenance consists of routine actions that aim to maintain the integrity of cultural property.

• Preventive Conservation

Preventive conservation consists of indirect action to retard deterioration and prevent damage by creating conditions optimal for the preservation of cultural heritage as far as is compatible with its social use. Preventive conservation also encompasses correct handling, transport, use, storage and display. It may also involve issues of the production of facsimiles for the purpose of preserving the original.

GLOSSAIRE DE TERMES UTILISÉS DANS LES RECOMMANDATIONS ET DIRECTIVES APEL

• Conservation - restauration

La conservation-restauration doit être définie comme toute intervention, directe ou indirecte, sur un objet ou un monument, pratiquée pour sauvegarder son intégrité matérielle et garantir le respect de sa signification culturelle, historique, esthétique et artistique.

Cette définition conditionne la nature, l'étendue et les limites des mesures qui peuvent être prises, ainsi que des interventions qui peuvent être menées sur le patrimoine culturel.

• Patrimoine culturel

Par patrimoine culturel il faut entendre tout objet, bâtiment et environnement auxquels la société attribue des valeurs esthétiques, artistiques, documentaires, écologiques, historiques, scientifiques, sociales ou spirituelles particulières et qui constituent un patrimoine essentiel et culturel à transmettre aux générations futures.

• Diagnostic

Le diagnostic comprend l'identification, la détermination de la composition et l'évaluation des conditions des biens culturels ; l'identification, la nature et l'étendue des changements ; l'appréciation des causes de sa détérioration et la détermination du type et de l'ampleur du traitement nécessaire, ainsi que l'étude des informations existantes s'y rapportant.

• Documentation

La documentation se compose d'images et de textes retraçant l'historique de tous les processus effectués et les exposés raisonnés qui sont à leur origine. En font partie les documents et le rapport d'examen, la proposition de traitement, le consentement et les observations du propriétaire, les documents et le rapport illustrant le traitement pratiqué, ainsi que les recommandations pour les interventions ultérieures.

• Entretien

L'entretien doit être défini comme des interventions ordinaires visant à maintenir l'intégrité des biens culturels.

• Conservation préventive

La conservation préventive consiste dans la réalisation d'interventions indirectes visant à retarder la détérioration et à empêcher des dégâts en créant des conditions optimales pour la conservation des biens culturels dans la mesure où cela est compatible avec leur utilisation sociale. La conservation préventive comprend également le traitement correct, le transport, l'utilisation, le stockage et l'exposition. Elle peut impliquer aussi des questions concernant la production de répliques dans le but de préserver les originaux.

GLOSSAR DER IN DEN EMPFEHLUNGEN UND RICHTLINIEN VON APEL VERWENDETEN BEGRIFFE

• Konservierung-Restaurierung

Unter Konservierung-Restaurierung versteht man jegliche Tätigkeit, sei sie direkt oder indirekt, an einem Objekt oder Denkmal, die zum Erhalt der materiellen Unversehrtheit durchgeführt wird und die Achtung seiner kulturellen, historischen, ästhetischen oder künstlerischen Bedeutung garantiert.

Diese Definition beeinflusst die Art, das Ausmaß und die Beschränkung der zu ergreifenden Maßnahmen, genauso wie die Eingriffe am Kulturerbe.

• Kulturerbe

Unter Kulturerbe versteht man Objekte, Gebäude und Landschaften, denen die Gesellschaft besondere ästhetische, dokumentarische, landschaftsgebundene, historische, soziale oder geistige Werte zuschreibt und die ein materielles und kulturelles Erbe darstellen, das zukünftigen Generationen übergeben werden sollte.

• Diagnose

Die restauratorische Untersuchung umfaßt die Identifizierung, die Erfassung des Bestandes und der Zustandsbeschreibung des Kulturgutes; die Identifizierung, die Art und das Ausmaß der Schadensbilder; die Auswertung der Schadensursachen und die Entscheidung über Art und Umfang der notwendigen Behandlung. Hierzu gehört auch die Erforschung des aktuellen Kenntnisstandes.

• Dokumentation

Die Dokumentation besteht aus dem genauen bildlichen und schriftlichen Bericht über alle angewandten Verfahren und die zugrundeliegenden Entscheidungsabläufe. Sie enthält die Untersuchungsaufzeichnungen und den -bericht, die Behandlungsvorschläge, das Einverständnis und die Beobachtungen des Eigentümers, die Aufzeichnungen und Berichte zur Behandlung und die Empfehlungen für die nachfolgende Pflege.

• Wartung und Pflege

Maßnahmen zur Wartung und Pflege bestehen aus routinemäßig durchgeführten Arbeiten, welche die Unversehrtheit des Kulturerbes garantieren.

• Präventive Konservierung

Unter präventiver oder vorbeugender Konservierung versteht man eine indirekte Maßnahme, um den Zerfall zu verzögern und Schaden vorzubeugen, indem optimale Rahmenbedingungen zur Erhaltung des Kulturerbes geschaffen werden, vorausgesetzt diese sind mit dem gesellschaftlichen Nutzen vereinbar. Präventive Konservierung umfaßt auch korrekte Handhabung, Transport, Gebrauch, Lagerung und Ausstellung. Sie mag auch in der Konsequenz die Fertigung von Repliken einschließen, wenn die dem Erhalt des Originals dienen.

GLOSSARIO DEI TERMINI UTILIZZATI NELLE RACCOMANDAZIONI E LINEE GUIDA DI APEL

• Conservazione e restauro

Per conservazione e restauro s'intende ogni intervento, diretto o indiretto, su un oggetto o un monumento, volto a salvaguardarne l'integrità materiale e a garantire il rispetto del suo significato culturale, storico, estetico e artistico.

Questa definizione condiziona la natura, l'estensione e i limiti delle misure da adottare e degli interventi da eseguire sul patrimonio culturale.

• Patrimonio culturale

Per patrimonio culturale s'intendono gli oggetti, gli edifici e i contesti ai quali la società attribuisce particolari valori estetici, artistici, documentari, ambientali, storici, scientifici, sociali o spirituali e che costituiscono un retaggio materiale e culturale da trasmettere alle generazioni future.

• Diagnostica

La diagnostica comprende: l'identificazione, la determinazione della composizione e la valutazione delle condizioni dei beni culturali; l'identificazione, la natura e l'estensione delle alterazioni; l'individuazione delle cause di deterioramento e la determinazione del tipo e dell'estensione dei trattamenti necessari; lo studio delle informazioni pertinenti.

• Documentazione

La documentazione consiste nell'accurata registrazione iconografica e scritta di tutte le procedure svolte e delle motivazioni che le giustificano. Ne fanno parte: i documenti e le relazioni delle indagini; la proposta di trattamento; l'approvazione e le osservazioni del proprietario; i documenti e le relazioni che illustrano il trattamento eseguito; le raccomandazioni per ulteriori interventi.

• Manutenzione

Per manutenzione s'intende ogni intervento ordinario volto a mantenere l'integrità dei beni culturali.

• Conservazione preventiva

La conservazione preventiva consiste negli interventi indiretti volti a ritardare il deterioramento e a prevenire i danni, creando le condizioni ottimali per la conservazione dei beni culturali compatibilmente con il loro impiego sociale. Rientrano nella conservazione preventiva le corrette modalità di manipolazione, trasporto, utilizzazione, immagazzinaggio, esposizione ed eventualmente la produzione di copie finalizzata a preservare gli originali.

GLOSSÁRIO DE TERMOS UTILISADOS NAS RECOMENDAÇÕES E DIRECTRIZES APEL

• Conservação - restauro

A conservação-restauro deve ser definida como qualquer intervenção directa ou indirecta efectuada sobre um objecto ou monumento, para salvaguardar a sua integridade física e garantir o respeito pelo seu significado cultural, histórico, estético e artístico.

Essa definição condiciona a natureza, extensão e limites das medidas que podem ser tomadas, assim como das intervenções que podem ser levadas a cabo no património cultural.

• Património cultural

Entende-se por património cultural todo aquele que sendo objecto, construção ou ambiente, a sociedade lhe atribua um valor especial, estético, artístico, documental, ecológico, histórico, científico, social ou espiritual e que constitua um património cultural essencial a transmitir às gerações futuras.

• Diagnóstico

O diagnóstico compreende a identificação, a determinação da composição e avaliação das condições dos bens culturais; a identificação, a natureza e extensão das alterações, a apreciação das causas da sua degradação e a determinação do tipo e extensão do tratamento necessário, assim como o estudo das informações existentes relacionadas .

• Documentação

A documentação compõe-se de imagens e texto que retrace o historial de todos os processos efectuados e a exposição do raciocínio que terá estado por trás deles. Fazem parte dessa documentação, os documentos e relatórios de exame, a proposta de tratamento, o consentimento e observações do proprietário, os documentos e o relatório ilustrativo do tratamento efectuado, assim como as recomendações para intervenções futuras.

• Manutenção

A manutenção deve ser definida como intervenções rotineiras visando manter a integridade dos bens culturais.

• Conservação preventiva

A conservação preventiva consiste na realização de intervenções indirectas visando o retardamento da degradação e impedindo desgastes pela criação de condições optimizadas para a conservação dos bens culturais na medida em que essas medidas forem compatíveis com a sua utilização social. A conservação preventiva compreende também o tratamento correcto, transporte, utilização, acondicionamento em reserva e exposição. Pode também implicar questões que tenham a ver com a produção de réplicas com o intuito de preservar os originais.

WOORDENLIJST VAN GEBRUIKTE TERMEN IN DE AANBEVELINGEN EN DE RICHTLIJNEN APEL

• Conservatie-restauratie

De conservatie-restauratie moet gedefinieerd worden als elke rechtstreekse of onrechtstreekse ingreep op een object of een monument, uitgevoerd om zijn materiële integriteit te bewaren en om het respect voor zijn culturele, historische, esthetische en artistieke betekenis te waarborgen. Deze definitie beïnvloedt de aard, de omvang en de beperkingen van de mogelijke maatregelen, alsook van de mogelijke ingrepen aan het cultureel erfgoed.

• Cultureel erfgoed

Onder cultureel erfgoed verstaat men elk voorwerp, gebouw en omgeving waaraan de maatschappij esthetische, artistieke, documentaire, ecologische, historische, wetenschappelijke, sociale of specifieke spirituele waarden toekent en die een essentieel en cultureel erfgoed uitmaken en dat aan de volgende generaties moet doorgegeven worden.

• Diagnose

De diagnose omvat de identificatie, de bepaling van de samenstelling en de evaluatie van de toestand van het cultureel erfgoed ; de identificatie, de aard en de omvang van de wijzigingen; de beoordeling van de oorzaken van de beschadiging en de bepaling van het type en de omvang van de noodzakelijke behandeling, alsook de studie van bestaande gegevens terzake.

• Documentatie

De documentatie bestaat uit tekst en beeld met de weergave van de historiek van alle uitgevoerde processen en de theoretisch beredeneerde uitleg die hieraan ter grondslag ligt. Dit behelst documenten en onderzoeksverslagen, het behandelingsvoorstel, de goedkeuring en de opmerkingen van de eigenaar, de documenten en verslagen van de uitgevoerde behandeling, alsook de aanbevelingen voor latere ingrepen.

• Onderhoud

Het onderhoud wordt gedefinieerd als de normale interventies om de integriteit van cultuurgoe-deren in stand te houden.

• Preventieve conservering

De preventieve conservering bestaat in het uitvoeren van indirecte interventies met de bedoeling om het verval te vertragen en om beschadiging te voorkomen door het scheppen van optimale bewaringsomstandigheden voor de conservering van cultureel erfgoed, waar dit verenigbaar is met hun sociaal gebruik. De preventieve conservering behelst eveneens de correcte behandeling, transport, gebruik, opslag en tentoonstelling. Het impliceert ook de vraagstelling naar de ver-vaardiging van replieken om de originele te vrijwaren.

APEL-SUOSITUSTEN JA OHJEIDEN SANASTO

• Konservointi

Mikä tahansa esineeseen tai muistomerkkiin liittyvä suora tai epäsuora toimenpide, joka on tehty niiden aineellisen arvon suojaamiseksi ja niiden kulttuurisen, historiallisen, esteettisen tai taiteellisen merkittävyyden arvostuksen takaamiseksi.

Määritelmä asettaa ehdot käyttöön otettavien menetelmien luonteelle, laajuudelle ja rajoituksille sekä myös sille mitä kulttuuriperinnölle voidaan tehdä.

• Kulttuuriperintö

Kulttuuriperintöä ovat kaikki esineet, rakennukset ja ympäristöt, jotka yhteisö niiden esteettisen, taiteellisen, dokumentaarisen, ympäristöllisen, historiallisen, tieteellisen, sosiaalisen tai henkisen arvon vuoksi haluaa siirtää ja säilyttää tuleville sukupolville.

• Diagnostinen tutkimus

Diagnostinen tutkimus käsittää kulttuuriomaisuuden identifioinnin ja sen olemuksen ja kunnan arvioimisen, korjausten määrittelyn, luonteen ja laajuuden, rappeutumisen arvioinnin ja päätöksen kysymykseen tulevien käsittelyjen laadusta ja laajuudesta. Siihen kuuluu myös olemassa olevan tiedon tutkiminen.

• Dokumentointi

Dokumentointi käsittää täsmällisen kuvallisen ja kirjoitetun selonteon kaikista käytetyistä menettelytavoista. Sisältää tutkimustulokset ja -raportit, käsittelyehdotuksen, omistajan suostumuksen ja huomautukset, selonteot ja raportit käsittelystä sekä suositukset vastaisesta hoidosta.

• Ylläpito

Ylläpito koostuu rutiinitoimista, jotka tähtäävät kulttuuriomaisuuden säilymiseen.

• Ennaltaehkäisevä konservointi

Ennaltaehkäisevä konservointi käsittää epäsuorat toimet, jotka hidastavat tuhoutumista ja ehkäisevät vaurioita luomalla olosuhteet optimaaliseen kulttuuriperinnön suojelemiseen, mikäli se on vastakkainasettelussa sosiaalisen käytön kanssa. Ennaltaehkäisevä konservointi myös edesauttaa oikeaa käsittelyä, kuljetusta, käyttöä, säilytystä ja näytteillepanoa. Se voi myös sisältää kopioi- den ja näköispainosten tuottamista alkuperäisen kohteen suojelemiseksi.

APEL PUBLICATION

The APEL project has produced for the first time at European level, a survey on the legislation concerning the preservation of the cultural heritage and an analysis of the conservation-restoration process at present used in the European countries with a particular attention to the rule of the conservator-restorer.

The publication of 324 pages, which applies to all the professionals of the field, included lawyers and administrative operators, includes numerous contributions in French and English: An exhaustive survey of the European legislation for the conservation-restoration of cultural property and the legal status of the conservators-restorers; an analysis of the European situation of the actors and their responsibilities at the various steps of the process of conservation-restoration; a collection of relevant bibliography, legal references and web sites; a proposal for a dictionary of legal terms in conservation-restoration.

The price of the book is f 30 € .

To receive it send a bank transfer to:

ECCO, Credit Suisse, Avenue de la Gare 21, CP 192, CH-1920 Martigny,

Account n° 0480-630 175-72 - Swift address: CRESCHZZ 19B

and an order with a receipt of your transfer by fax to:

Ylva Player Dahnsjö, General Secretary of ECCO, Library Conservation Unit,

University of Dundee,

GB - Dundee DD1 4HN Scotland, Fax: 0044 1382 34 56 14,

e-mail: y.m.t.playerdahnsjo@dundee.ac.uk

APEL PUBLICATION

Le projet APEL propose, pour la première fois au niveau européen, une étude de la législation concernant la sauvegarde du patrimoine culturel et une analyse du processus de la conservation-restauration actuellement en vigueur dans les pays européens, avec une attention particulière apportée au rôle et aux responsabilités du conservateur-restaurateur.

La publication de 324 pages que s'adresse à tous les professionnels du secteur, y compris les avocats et les opérateurs administratifs, comprend de nombreuses contributions en français et en anglais: Une étude de la législation européenne de la conservation-restauration du patrimoine culturel et du statut légal des conservateurs-restaurateurs; une analyse de la situation au niveau européen des acteurs et de leur responsabilité aux différentes étapes du processus de conservation-restauration; un recueil bibliographique s'y rapportant, références légales et sites web; une proposition de dictionnaire de termes légaux en conservation-restauration.

L'ouvrage est en vente au prix de 30 €.

Pour le recevoir, adressez un virement bancaire à:

ECCO, Crédit Suisse, Avenue de la Gare 21, CP 192, CH-1920 Martigny,

Compte n° 0480-630 175-72, Adresse Swift : CRESCHZZ 19B

et une commande avec la preuve de votre paiement à :

Ylva Player Dahnsjö, Secrétaire Générale de ECCO, Library Conservation Unit,

University of Dundee,

GB - Dundee DD1 4HN Scotland, Fax: 0044 1382 34 56 14,

e-mail: y.m.t.playerdahnsjo@dundee.ac.uk

